

The background of the entire cover is an impressionist painting. It depicts a woman in profile, seated at a piano. She is wearing a dark, long-sleeved dress and a light-colored hat. Her hands are positioned on the piano keys. The background is a vibrant, abstract landscape with swirling colors of blue, green, and brown, suggesting an outdoor setting with trees and a sky. The overall style is characteristic of the Impressionist movement, with visible brushstrokes and a focus on light and color.

AMY BEACH
CHANSON D'AMOUR

EMMA KIRKBY

THE ROMANTIC CHAMBER GROUP OF LONDON

BEACH, Amy Marcy Cheney (1867–1944)

- | | | |
|-----------|--|------|
| 1 | Ecstasy , Op. 19 No. 2 (<i>Text: Amy Beach</i>)
for soprano, violin and piano | 2'10 |
| 2 | Chanson d'amour (1898) (<i>Text: Victor Hugo</i>)
for soprano, cello and piano | 4'28 |
| 3 | A Mirage , Op. 100 No. 1 (<i>Text: Bertha Ochsner</i>)
for soprano and piano trio | 2'44 |
| 4 | Stella Viatoris , Op. 100 No. 2 (<i>Text: Jessie Hague Nettleton</i>)
for soprano and piano trio | 2'44 |
| 5 | Rendezvous (1928) (<i>Text: Leonora Speyer</i>)
for soprano, violin and piano | 4'38 |
| | Three Browning Songs , Op. 44 (<i>Texts: Robert Browning</i>)
for soprano and piano / *soprano, violin and piano | 6'28 |
| 6 | I. The Year's at the Spring | 0'52 |
| 7 | II. Ah, Love, but a day!* | 2'48 |
| 8 | III. I send my heart up to thee | 2'38 |
| 9 | Romance for violin and piano (1898) | 5'37 |
| | Three Shakespeare Songs , Op. 37 (<i>Texts: William Shakespeare</i>)
for soprano and piano | 5'58 |
| 10 | I. O Mistress Mine | 2'26 |
| 11 | II. Take, O take those lips away | 1'31 |
| 12 | III. Fairy Lullaby | 1'52 |

	Piano Trio in A minor, Op. 150 (1938)	14'00
13	I. <i>Allegro</i>	4'40
14	II. <i>Lento espressivo</i>	4'57
15	III. <i>Allegro con brio</i>	4'10
16	Nähe des Geliebten , Op. 35 No. 3 (<i>Text: Johann Wolfgang von Goethe</i>) for soprano and piano	3'03
17	Ich sagte nicht , Op. 51 No. 1 (<i>Text: Eduard Wissman</i>) for soprano and piano	2'14
18	Wir drei , Op. 51 No. 2 (<i>Text: Hans Eschelbach</i>) for soprano and piano	2'33
19	Je demande à l'oiseau , Op. 51 No. 4 (<i>Text: Armand Silvestre</i>) for soprano and piano	2'01
20	Canzonetta , Op. 48 No. 4 (<i>Text: Armand Silvestre</i>) for soprano and piano	2'00
21	Elle et moi , Op. 21 No. 3 (<i>Text: Felix Bovet</i>) for soprano and piano	2'25

TT: 65'45

Emma Kirkby *soprano*

The Romantic Chamber Group of London

Paul Barritt *violin* · Charles Medlam *cello* · James Lisney *piano*

Amy Marcy Cheney was born in West Henniker, New Hampshire in 1867 armed with a prodigious memory, perfect pitch and a precocious gift for music. By the age of 18 she was performing as solo pianist with the Boston Symphony Orchestra. In 1885 she married Henry Beach, a leading Boston physician some years her senior, himself a fine amateur musician who had nearly made music his career.

Most of her songs, some on texts by Henry, were composed in the early years of her marriage. On the insistence of Henry and in keeping with her social status, she limited her performances on the piano to a few charity concerts per year and, happily for posterity, devoted herself entirely to composition. After his death in 1910, her thoughts turned to the Europe, where she had not been allowed to study as a young woman, and in April 1911 she set off with the soprano Marcella Craft, who had a five-year engagement at the Munich Opera House. She made Munich her European base and visited Berlin, Garmisch, Lake Garda, Rome and Venice. Still exhausted by grief, it was another year before she was ready to embark on her new career as a piano virtuoso but in the 1912/13 season she played in all the major music centres in Germany. At the outbreak of the Great War she moved to New York, spending her summers composing at the MacDowell colony in New England. The colony was a rural retreat in Peterborough, New Hampshire founded by the composer Edward MacDowell and his wife Marian for artists, writers and musicians to meet and work in peace and mutual inspiration. Apart from her many songs her most significant works are the Mass in E flat, the *Gaelic Symphony* of 1896, the Piano Concerto of 1899, her chamber opera *Cabildo* of 1932 and the Piano Trio of 1938.

Amy Beach's very personal song writing style and her choice of texts have their roots in many European traditions. There are resonances of Schubert and Schumann, Fauré and Debussy, as well as Strauss, Wagner and later German expressionism. One unusual feature (and that which attracted these musicians to the repertoire) is the addition of parts for violin and cello. Some of these (*Ecstasy*, *Chanson d'amour*) were added later, but *A Mirage*, *Stella Viatoris* and *Rendezvous* were originally conceived

with their instrumental accompaniments. *Rendezvous*, on a poem by the imagist poetess Leonora Speyer, herself a violinist, probably alludes to the month in which Henry Beach died ('June, my June'). The three Browning songs were commissioned by the Browning Society of Boston.

The Piano Trio was written in 15 days in June 1938 at the MacDowell Colony, 'trying a trio from old material', as she wrote to a friend. The outer sections of the second movement – a sandwich of slow movement and scherzo – come from the song *Allein* with little change from the original. The scherzo comes from an Inuit hunting song, which she had already used in her piano suite *Eskimos*. The last movement includes another Eskimo song buried in the left hand of the second subject.

The Romance for violin and piano was premièred by the composer and her friend Maud Powell at the Women's Musical Congress, held concurrently with the World's Columbian Exposition in Chicago in 1893 as quatercentenary of the discovery of the New World. It shares material with her song *Sweetheart, sigh no more*.

It goes without saying that Amy Beach has attracted considerable attention from feminist writers. She wrote the following for an article in *Music and Women* in October 1944: 'I have no special views at all about the success or non-success of women in any field... My work has always been judged from the beginning by work as such, not according to sex. The question has rarely ever been raised. No special opinions as to what women have or have not done, or the why of it. Their record must show. I have always tried to do the best possible in my creative work, and devote the same attention to the small as well as the large work, size not affecting the treatment at all.'

© *Charles Medlam 2001*

Emma Kirkby feels lucky in many ways: that she met renaissance vocal polyphony while still at school, that she studied Classics and sang with the Schola Cantorum at Oxford, and, best of all, that there she encountered ‘historical’ instruments known to Renaissance and Baroque composers, the lute, harpsichord, and wind and string instruments, whose sound and human scale drew from her an instinctive response. As a schoolteacher and amateur singer she was invited to perform professionally with pioneer groups; and long partnerships followed in Britain and abroad, with ensembles, individual players, and record companies, so that now her voice and style are recognized worldwide. Emma Kirkby was awarded a DBE in 2007, and in 2011 the Queen’s Medal for Music. Amazed by all this, she is nevertheless glad of the recognition it implies for a way of music-making that values ensemble, clarity and stillness above volume and display; above all she is delighted to see a new generation of singers and players bringing their skills to the endeavour.

The Romantic Chamber Group of London (Paul Barritt, violin; Charles Medlam, cello, and James Lisney, piano) was initially formed to investigate and perform the flood of chamber music which was composed at the same time as the well known masterworks of Schumann, Mendelssohn and Brahms. Interest soon spread to the 20th and 21st centuries, with two commissions to date. In addition to its work in Britain, concerts have so far taken the ensemble to the Concertgebouw in Amsterdam, the Palau in Barcelona as well as to France, Holland, Germany, Malta and the USA.

Amy Marcy Cheney wurde 1867 in West Henniker/New Hampshire geboren und war gesegnet mit einem wunderbaren Gedächtnis, absolutem Gehör und einer früh entwickelten musikalischen Begabung. Im Alter von 18 Jahren konzertierte sie als Pianistin mit dem Boston Symphony Orchestra. 1885 heiratete sie Henry Beach, einen etwas älteren Arzt aus Boston, der selber ein vorzüglicher Amateurmusiker war und aus seiner Passion beinahe einen Beruf gemacht hätte.

Die meisten ihrer Lieder – einige auf Texte von Henry – entstanden in den ersten Jahren ihrer Ehe. Auf Drängen von Henry und ihrer gesellschaftlichen Stellung entsprechend, beschränkte sie ihre Auftritte als Pianistin auf ein paar Wohltätigkeitskonzerte und widmete sich – ein Glück für die Nachwelt – ganz dem Komponieren. Nach Henrys Tod im Jahr 1910 kehrten ihre Gedanken nach Europa zurück, wo ihr als junger Frau das Studium verwehrt worden war; im April 1911 machte sie sich mit der Sopranistin Marcella Craft, die ein Fünfjahres-Engagement an der Münchener Oper hatte, auf die Reise. München wurde ihr Stützpunkt, von wo aus sie Berlin, Garmisch, den Gardasee, Rom und Venedig besuchte. Die immer noch von Trauer Gezeichnete brauchte ein weiteres Jahr, bis sie sich in der Lage sah, ihre neue Karriere als Klaviervirtuosin einzuschlagen. In der Saison 1912/13 spielte sie bereits in allen bedeutenden Musikzentren Deutschlands. Bei Ausbruch des Ersten Weltkriegs ging sie nach New York; in den Sommermonaten komponierte sie in der MacDowell-Kolonie in New England. Diese Kolonie war ein ländlicher Zufluchtsort in Peterborough/New Hampshire, den der Komponist Edward MacDowell und seine Frau Marian für bildende Künstler, Schriftsteller und Musiker geschaffen hatte, um einander zu treffen und in einem Klima der Ruhe und gegenseitigen Inspiration zu arbeiten. Ihre wichtigsten Werke sind neben den zahlreichen Liedern vor allem die Messe Es-Dur, die *Gälische Symphonie* (1896), das Klavierkonzert (1899), die Kammeroper *Cabildo* (1932) und das Klaviertrio (1938).

Amy Beachs sehr persönlicher Liedstil und ihre Textwahl wurzeln in vielen europäischen Traditionen. Es gibt Anklänge an Schubert, Schumann, Fauré und Debussy, aber auch an Strauss, Wagner und den späteren deutschen Expressionismus. Ein unge-

wöhnliches Charakteristikum (das uns Musiker an diesen Werken reizte) ist die Erweiterung um Violin- und Cellostimmen. Manche (*Ecstasy*, *Chanson d'amour*) sind später hinzugefügt worden; andere hingegen (*A Mirage*, *Stella Viatoris* und *Rendezvous*) wurden von Anfang an mit ihrer instrumentalen Begleitung konzipiert. *Rendezvous*, nach einem Gedicht der imagistischen Dichterin und Geigerin Leonora Speyer, spielt wahrscheinlich auf den Monat an, in dem Henry Beach starb („June, my June“). Die drei Browning-Lieder entstanden im Auftrag der Browning Society of Boston.

Das Klaviertrio wurde innerhalb von 15 Tagen im Juni 1938 in der MacDowell-Kolonie komponiert und „stellt den Versuch dar, aus altem Material ein Trio zu bilden“. Die Außenteile des zweiten Satzes – ein „Sandwich“ aus langsamem Satz und Scherzo – entstammen, mit geringfügigen Änderungen, dem Lied *Allein*. Das Scherzo kommt aus einem Jagdlied der Inuit, das sie bereits in ihrer Klaviersuite *Eskimos* verwendet hatte. Das zweite Thema des letzten Satzes birgt in der linken Hand ein weiteres Eskimolied.

Die Romanze für Violine und Klavier wurde von der Komponistin und ihrer Freundin Maud Powell beim Women's Musical Congress uraufgeführt, der 1893 zeitgleich mit der World's Columbian Exposition in Chicago zur Feier des 400jährigen Jubiläums der Entdeckung der Neuen Welt stattfand. Sie enthält Material aus ihrem Lied *Sweetheart, sigh no more*.

Selbstverständlich ist Amy Beach beträchtliche Aufmerksamkeit von feministischen Autoren zuteil geworden. Für einen Artikel in *Music and Women* (Oktober 1944) schrieb sie folgendes: „Ich habe keinerlei besondere Ansichten über den Erfolg oder Nicht-Erfolg von Frauen auf irgendeinem Gebiet ... Mein Schaffen ist von Anfang an aufgrund der Werke, nicht aufgrund des Geschlechts beurteilt worden. Keine besondere Meinung über das, was Frauen getan oder nicht getan haben, oder was die Gründe dafür gewesen sein könnten. Ihre Arbeit muß das zeigen. Ich habe immer versucht, in meiner künstlerischen Arbeit das Bestmögliche zu geben, und ich widme dem kleinen wie dem großen Werk die gleiche Aufmerksamkeit – Größe hat keinerlei Einfluß auf die Herangehensweise.“

© *Charles Medlam* 2001

Emma Kirkby schätzt sich in mehrfacher Hinsicht glücklich – weil sie noch während ihrer Schulzeit auf die Vokalpolyphonie der Renaissance aufmerksam wurde, weil sie Klassische Philologie studierte und mit der Schola Cantorum in Oxford sang und, vor allem, weil sie dort „historische“ Instrumente kennen lernte, die den Komponisten der Renaissance und des Barock vertraut waren: Laute, Cembalo und Blas- und Streichinstrumente, auf deren Klang und menschlichen Maßstab sie instinktiv ansprach. Als Schullehrerin und Amateursängerin wurde sie eingeladen, professionell mit bahnbrechenden Ensembles zu arbeiten; langjährige Partnerschaften mit Ensembles, Musikern und Plattenfirmen im In- und Ausland folgten, so dass Emmas Stimme und Stil in aller Welt bekannt wurden. 2007 wurde sie zur Dame Commander of the Order of the British Empire ernannt, 2011 erhielt sie die Queen’s Medal for Music. Auch wenn all dies sie staunen macht, freut sie sich natürlich über die Anerkennung, die sich darin ausdrückt, gilt sie doch einer Musizierweise, die Gemeinsamkeit, Klarheit und Stille über Lautstärke und Selbstdarstellung stellt; vor allem freut sie sich, dass eine neue Generation von Sängern und Musikern mit ihren Fähigkeiten an diesem Unterfangen teilhat.

Die **Romantic Chamber Group of London** (Paul Barritt, Violine; Charles Medlam, Cello und James Lisney, Klavier) wurde gegründet, um die große Menge an Kammermusik zu erforschen und aufzuführen, die zur selben Zeit entstand wie die bekannten Meisterwerke von Schumann, Mendelssohn und Brahms. Das Interesse weitete sich bald auf das 20. und 21. Jahrhundert aus; zwei Auftragskompositionen wurden bislang vergeben. Neben seiner Arbeit in Großbritannien hat das Ensemble im Concertgebouw in Amsterdam, im Palau in Barcelona sowie in Frankreich, Holland, Deutschland, Malta und den USA konzertiert.

Amy Marcy Cheney est née à West Henniker au New Hampshire en 1867, douée d'une mémoire prodigieuse, du diapason absolu et d'un talent précoce pour la musique. À 18 ans, elle jouait comme pianiste soliste avec l'Orchestre Symphonique de Boston. En 1885, elle épousa Henry Beach, un éminent médecin de Boston de quelques années son aîné, lui-même un excellent musicien amateur qui avait failli se consacrer à la musique.

La plupart de ses chansons, certaines sur des textes de Henry, furent composées dans les premières années de son mariage. A la demande expresse de Henry et pour garder son statut social, elle limita ses concerts de piano à quelques concerts de charité par année et, heureusement pour la postérité, elle se consacra entièrement à la composition. Après la mort de son mari en 1910, ses pensées se tournèrent vers l'Europe où elle n'avait pas eu le droit d'étudier dans sa jeunesse et, en avril 1911, elle partit avec la soprano Marcella Craft qui avait un engagement de cinq ans à la maison d'opéra de Munich. Elle fit de Munich sa base européenne et visita Berlin, Garmich, le lac de Garde, Rome et Venise. Toujours minée par son deuil, elle attendit une autre année avant d'être prête à entreprendre sa nouvelle carrière de pianiste virtuose mais, dans la saison 1912–1913, elle joua dans tous les grands centres musicaux d'Allemagne. À l'éclatement de la Grande Guerre, elle aménagea à New York, passant ses étés à composer à la colonie MacDowell en Nouvelle-Angleterre. La colonie était une retraite rurale à Peterborough au New Hampshire fondée par le compositeur Edward MacDowell et sa femme Marian pour permettre aux artistes, écrivains et musiciens de se rencontrer et de travailler en paix tout en s'inspirant mutuellement. En plus de ses nombreuses chansons, ses œuvres les plus importantes sont la Messe en mi bémol, la *Symphonie gaélique* de 1896, le Concerto pour piano de 1899, son opéra de chambre *Cabildo* de 1932 et le Trio pour piano de 1938.

Le style d'écriture très personnel d'Amy Beach dans ses chansons et son choix de textes ont leurs racines dans plusieurs traditions européennes. On y entend des résonances de Schubert et de Schumann, de Fauré et de Debussy ainsi que de Strauss,

Wagner et de l'expressionnisme allemand tardif. Un trait inhabituel (et celui qui a attiré ces musiciens au répertoire) est l'addition de parties pour violon et violoncelle. Pour certaines (*Ecstasy*, *Chanson d'amour*), elles furent ajoutées plus tard mais *A Mirage*, *Stella Viatoris* et *Rendezvous* furent originalement conçues avec cet accompagnement instrumental. *Rendezvous*, sur un poème de l'imagiste Leonora Speyer, elle-même une violoniste, fait probablement allusion au mois où Henry Beach mourut (« June, my June »). Les trois chansons de Browning furent commandées par la Société Browning de Boston.

Le Trio pour piano fut écrit en 15 jours en juin 1938 à la colonie MacDowell, « m'essayant à un trio à partir de vieux matériel » écrivit-elle à un ami. Les sections extérieures du second mouvement – un sandwich de mouvement lent et de scherzo – reposent sur la chanson *Allein* avec peu de changement de l'originale. Le scherzo provient d'une chanson de chasse inuite qu'elle avait déjà utilisée dans sa suite pour piano *Eskimos*. Le dernier mouvement inclut une autre chanson esquimaude enfouie dans la mais gauche du second sujet. La Romance pour violon et piano fut créée par la compositrice et son amie Maud Powell au Women's Musical Congress qui eut lieu lors de l'Exposition Mondiale Colomb à Chicago en 1893 pour célébrer le quatrième centenaire de la découverte du nouveau monde. Elle partage du matériel en commun avec sa chanson *Sweetheart, sigh no more*.

Il va sans dire qu'Amy Beach a attiré beaucoup l'attention d'écrivains féministes. Elle a écrit ce qui suit pour un article dans *Music and Women* d'octobre 1944 : « Je n'ai pas d'opinion du tout sur le succès ou le non-succès des femmes dans n'importe quel domaine... Mon travail a toujours été jugé dès le début comme du travail en soi, et non selon mon sexe. Il n'en a presque jamais été question. Pas d'opinions spéciales quant à ce que les femmes ont fait et n'ont pas fait, ni pourquoi. Leur œuvre doit se voir. J'ai toujours essayé de faire de mon mieux dans mon travail créateur et de m'appliquer autant sur la petite que sur la grande composition, la dimension n'influant en rien le traitement. »

© *Charles Medlam 2001*

Emma Kirkby est chanceuse pour plusieurs raisons: elle a fait la connaissance de la polyphonie vocale de la Renaissance quand elle était encore à l'école ; elle a étudié les classiques et le chant à la Schola Cantorum à Oxford et, la meilleure des choses, elle a fait l'expérience d'instruments «historiques» connus des compositeurs de la Renaissance et du baroque : luth, clavecin, instruments à vent et à cordes dont le son et les dimensions modestes provoquent chez elle une réponse instinctive. Institutrice et chanteuse amateur, elle a été invitée à se produire comme professionnelle avec des groupes de pionniers ; ce fut le début de longues collaborations en Angleterre et à l'étranger avec des ensembles, des instrumentistes et des compagnies de disques de sorte que la voix et le style d'Emma Kirkby sont maintenant reconnus dans le monde entier. Emma Kirkby a reçu un DBE (Dame de l'Empire Britannique) en 2007 et la Queen's Medal for Music (Médaille de la musique de la Reine) en 2011. Ébahie par ces honneurs, elle est néanmoins heureuse de la reconnaissance qu'ils signifient pour une musique qui met plus en valeur l'ensemble, la clarté et le calme que le volume et le déploiement ; surtout, elle est ravie de voir une nouvelle génération de chanteurs et d'instrumentistes mettre leurs talents au service de la musique.

Le **Romantic Chamber Group de Londres** (Paul Barritt, violon, Charles Medlam, violoncelle et James Lisney, piano) fut d'abord formé pour étudier et interpréter le flot de musique de chambre composée en même temps que les chefs-d'œuvre bien connus de Schumann, Mendelssohn et Brahms. L'intérêt s'étendit rapidement aussi aux 20^e et 21^e siècles avec deux commandes à ce jour. En plus de son travail en Angleterre, l'ensemble a déjà joué au Concertgebouw d'Amsterdam, au Palau à Barcelone ainsi qu'en France, Hollande, Allemagne, à Malte et aux Etats-Unis.

1 Ecstasy

Amy Beach

Only to dream among the fading flowers
Only to glide along the tranquil sea
Ah, dearest have we not together
One long bright day of love, so glad and free?
Only to rest through life in storm and sunshine,
Safe in thy breast, where sorrow dare not fly:
Ah, dearest thus in sweetest rapture
With thee to live with thee at last to die

2 Chanson d'amour

Victor Hugo

L'aube naît et ta porte est close !
Ma belle, pourquoi sommeiller ?
A l'heure où s'éveille la rose
Ne vas-tu pas te réveiller ?

O, ma charmante
écoute ici :
L'amant qui chante
et pleure aussi !

Tout frappe à ta porte benie ;
L'aurore dit : je suis le jour !
L'oiseau dit : je suis l'harmonie !
Et mon cœur dit : je suis l'amour !

O, ma charmante...

Je t'adore, ange, et t'aime, femme,
Dieu qui par toi m'a complété
A fait mon amour pour ton âme
Et mon regard pour ta beauté !

O, ma charmante...

English text by Amy Beach (?)

Still asleep, when dawn is breaking!
My dearest, thy portal unfold,
When roses around thee are waking,
Arouse thee now to joys untold!

O my beloved
I sing to thee,
Sighing, imploring,
eternally!

All nature a welcome is bringing,
Aurora says: I am the day!
And sweetly the bird is singing!
And my heart says: I love always!

O my beloved...

I adore thee, I love thee truly,
God who has filled my life with thine
created mine eyes for they beauty
and for thy soul this love divine.

O my beloved...

3 A Mirage

Bertha Ochsner

Now the mountain top all purple
Rises thro' a mist of silver,
While the moon, a disc of cobwebs,
Shining in the pallid heavens,
Ghost-like thro' the evening shadows.
Now the lofty eucalyptus
Stretches forth its chalky branches
Toward the lovely, lusted heavens,
While the drowsy west wind sighing
Sings the theme of lamentation.

4 Stella Viatoris

Jessie Hague Nettleton

Dun grows the sky,
The clouds rack dark
In the West hangs low;
The wind moans by
The bare trees ply their futile weaving
Sad and slow:
But o'er the East
The grim clouds part
A fleece of white.
Spaces of blue, aloft afar
There's a single star
Like the kindness of God shining through.

5 Rendezvous

Leonora Speyer

But one more month and I will be
Wrapt in a shadow'd harmony
Of leaves and buds and crinkly moss,
Above me tangled boughs will toss,

And all about unfurl'd for me,
Uncurl'd for me
The fern's unhurried rout.
But one more month so soon
Wait for me, June my June.

The birds live cups of singing wine,
On their tall stems of larch and pine
Will brim for me the glad day long
The solace of their bubbling song.
The nightingale will trill for me,
Will spill for me
Her shy, exultant grail:
But one more month so soon
Wait for me, June my June.

Bring me your revelling fields and woods,
Your hills and lakes of solemn moods:
Gather the stars, fresh pluck'd and sweet,
Scatter them there where we two meet,
I bring to you still near to me
Still dear to me
My ancient grief still new.
But one more month so soon
Wait for me, June my June.

Three Browning Songs

Robert Browning

6 The Year's at the Spring

The year's at the spring,
And day's at the morn;
Morning's at seven;
The hillside's dew-pearled:

The year's at the spring;
And day's at the morn;
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn;
God's in his heaven,
All's right with the world!

7 Ah, Love, but a day!

Ah, Love, but a day!
And the world has changed!
The sun's away,
And the bird estranged,
The wind has dropped,
And the sky's deranged;
Summer has stopped.

Look in my eyes!
Wilt thou change too?
Should I fear surprise?
Shall I find aught new
In the old and dear,
In the good and true,
With the changing year?
Look in my eyes!
Wilt thou change too?

8 I send my heart up to thee

I send my heart up to thee, all my heart
In this my singing.
For the stars help me, and the sea bears part.
The very night is clinging
Closer to Venice' streets to leave one space
Above me, whence thy face
May light my joyous heart to thee its dwelling place.
I send my heart up to thee, all my heart
In this my singing.

Three Shakespeare Songs

William Shakespeare

10 O Mistress Mine

O mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear, your true love's coming
That can sing both high and low,
Trip no further, pretty sweetening;
Journeys end in lovers meeting,
Every wise man's son doth know.

What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty;
Then come kiss me, sweet and twenty,
Youth's a stuff will not endure.

11 Take, O take those lips away

Take, O take those lips away,
That so sweetly were forsworn;
And those eyes, the break of day
Lights that do mislead the morn:
But my kisses bring again,
Seals of love, but seal'd in vain

12 Fairy Lullaby

Philomel, with melody,
Sing in our sweet lullaby.
Never harm, nor spell nor charm
Come our lovely lady nigh;
So, good night with lullaby.

16 Nähe des Geliebten

Johann Wolfgang von Goethe

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;

Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;

In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege,
Der Wanderer bebt. Ich denke dein.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen
Die Welle steigt.

Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah!

Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne,
O wärst du da!

The nearness of the beloved

I think of thee, when morning's sunny shimmer
From ocean gleams,

I think of thee, when soft the moon doth glimmer
O'er woodland streams.

I see thee still, when by the dust enshrouded
Some form appears,
When on the bridge, at midnight hour, beclouded,
Some wand'rer fears. I think of thee.

I hear but thee, when, leaping high in gladness,
The billows roar,
Thro' silent fields I wander oft in sadness,
When day is o'er.

Tho' far away, o'er land or sea abiding,
Thou, too, art near.
The sun departs, the stars towards heav'n are gliding,
Would thou wert here!

17 Ich sagte nicht

Eduard Wissmann

Ich sagte nicht: „ich liebe Dich,“
Doch eine Rose brach ich scheu,
Und bot sie dir zur Busenzier
Und sah Dir in die Augen treu.

Du sagtest nicht: „Ich liebe Dich“
Doch lächelnd gabst Du mir die Hand;
Und einen Kuss vom Ueberflus
Als selig machendes Unterpfand.

Wir sagten nicht: „Ich liebe Dich“
Doch uns're Herzen riefen's laut,
Als lenzumlauscht und duftberauscht
Wir still und träumend uns angeschaut.

Silent Love

English text by Isadora Martinez

I dared not say 'I love but thee',
I only cull'd a rosebud fair
At thy behest, to deck thy breast,
And silent gaz'd upon it there!

Thou too of love, wert silent aye;
But smiling laids't thy hand in mine;
Then soft a kiss as pledge of bliss,
A seal set on our joy divine!

Our lips of love ne'er spoke a word,
Yet sang each throbbing pulse the song,
When 'neath the veil of moonlight pale,
Our dreamy eyes gaz'd deep and long.

18 Wir drei

Hans Eschelbach

Wo tief versteckt im Grunde
Der Bach vorüber lauscht,
Hat uns in stiller Stunde
Der junge Lenz belauscht.
Er fragte was wir machten,
Und nickte hold uns zu;
Wir sah'n uns an und lachten;
Der Lenz und ich und du.

An seiner Seite gingen
Wir durch die weite Welt,
Das gab ein Blüh'n und Singen,
In Wiese, Wald und Feld,
Auf alle unser'n Wegen
Rief ich dir jauchzend zu,
„Wir zieh'n dem Glück entgegen,
Der Lenz und ich und du.“

Die höchste Höhe leuchtet,
Es glanzt der tiefste Thal,
Dein Auge glückgefeuchtet,
Ist wie der Sonne Strahl,
Die Lerche hebt die Schwingen,
Uns strebt dem Himmel zu,
Und Liebeslieder singen
Der Lenz und ich und du.

19 Je demande à l'oiseau

Armand Silvestre

Je demande à l'oiseau qui passe
Sur les arbres sans s'y poser,
Qu'il t'apporte à travers l'espace
La caresse de mon baiser.

We Three

English text by Isadora Martinez

Deep hid in shady valley,
All fresh with morning dew,
Where tinkling streamlets dally,
Young Love espied us two;
'Why wait ye?' said he smiling,
'Arise, your pinions try!'
We laugh'd our way beguiling,
Young Love, and you and I.

Thus tripping at his side,
'Mid song and dance and flow'rs,
We fared thro' the world so wide,
Life full of happy hours.
And still I sang with heart so light,
Gaily as we went by
'We'll find the Land of Heart's Delight,
Young Love, and you and I.'

The highest peaks are glowing,
The lowliest vale's alight
Thy happy eyes o'erflowing,
As sunbeams shine so bright!
The lark in circles winging
Strive upward to the sky,
And tender songs we're singing,
Young Love and you and I.

I will ask a bird

I will ask a passing bird
That without alighting on any tree,
It should bring to you through the air
The caress of my kiss.

Je demande à la brise pleine
De l'âme mourante des fleurs,
De prendre un peu de ton haleine,
Pour en venir sécher les pleurs.

Ah! je demande au soleil de flamme
Qui boit la sève et fait les vins
Qu'il aspire à tout mon âme,
Et la verse à tes pieds divins.

20 Canzonetta

Armand Silvestre

Avec l'oubli des jours moroses
Sous le ciel devenu plus clair
Respirons l'haleine des roses
Mêlée aux caresses de l'air !

L'hiver s'est enfui d'un coup d'aile
Semant de neige le chemin
Par où vient le printemps fidèle
Avec des lilas dans la main.

La neige fondra tout à l'heure,
Le lilas mourront à leur tour
Car seule éternelle demeure
La fleur divine de l'amour.

21 Elle et moi

Felix Bovet

Le printemps aux milles couleurs,
La flamme séduisante à la vive étincelle,
Le troène des champs avec ses blanches fleurs,
Aux suaves odeurs,
C'est elle, Ah ! c'est elle !

I will ask the breeze itself
Of the dying soul of flowers,
To take a little of your breath,
And come and dry the tears.

I will ask the flaming sun
Who drinks the sap and ripens the vine
That he breathes out all my soul,
And pours it out at your divine feet

Canzonetta

Forgetful now of days in shadow
'Neath a sky that is wondrous fair,
Let us breathe the perfume from the roses
Imbued with the kiss of the air!

The winter has flown on a magic pinion
Strewing snowflakes o'er the land,
Where the faithful Spring advances
With lilacs fair in her hand.

The snowflakes will vanish in beauty,
And the lilacs fade o'er and o'er;
Alone will the flower eternal
Of love endure evermore!

She and I

Like springtime with colours fair
Like rosy flame entrancing
Like the flow'ret pale, whose
Perfume fills the air,
So lovely thou art!

L'hirondelle qui vole au devant du printemps
Le chevreau qui s'attache au troène des champs,
Attiré par sa fleur si belle, ah !
Le papillon qui sans effroi
Au flambeau va brûler son aile
Ah ! c'est moi

Like the swallow that heralds the coming of May
Like the fawn that doth follow the white flower always,
Its beauteous charm his heart alluring,
Like fearless moth who soon must fly
Through flame consuming
Ah! am I!

Instrumentarium

Paul Barritt Violin: Santo Seraphim, Venice 1737
Charles Medlam Cello: Lorenzo Ventapane c. 1800
James Lisney Grand Piano: Steinway D

DDD

Recording Data

Recording: November 2000 at St Martin's Church, East Woodhay, Hampshire, England
 Producer and sound engineer: Ingo Petry
Equipment: Neumann microphones; Studer mixer; Genex GX8000 MOD recorder; Stax headphones
Post-production: Editing: Christian Starke

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Charles Medlam 2001
Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover: Gösta Sandels, *Bohuslän*. By kind permission of Moderna Museet, Stockholm
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-1245 © 2000 & © 2002, BIS Records AB, Sweden.



EMMA KIRKBY AND THE ROMANTIC CHAMBER GROUP OF LONDON
(JAMES LISNEY • CHARLES MEDLAM • PAUL BARRITT)